

# KANADA VALITSUSE JA EESTI VABARIIGI VALITSUSE AUDIOVISUAALKOOSTÖÖLEPING

Kanada valitsus ja Eesti Vabariigi valitsus (edaspidi "pooled"),

**VÕTTES ARVESSE**, et on soovitatav luua õiguslik alus filmi-, televisiooni- ja videokoostööle ning muudele suhetele audiovisuaalvaldkonnas;

**OLLES TEADLIKUD**, et kvaliteetsed koostööprojektid võivad kaasa aidata nii mõlema riigi filmi-, televisiooni- ja videotoodangu arengule ja levile kui ka riikide kultuuri- ja majandussuhete arengule;

**OLLES VEENDUNUD**, et see koostöö aitab kaasa suhete tõhustamisele kahe riigi vahel;

on kokku leppinud järgmises.

## ARTIKKEL I

1. Lepingus tähendab "audiovisuaalkoostöö" koostööprojekti, olenemata selle pikkusest, mille tulemusena valmib toodang, kaasa arvatud animatsiooni- ja dokumentaaltoodang, mis on filmilindil, videolindil või videokettal või mõnel muul senitundmatul kandjal ja mis on mõeldud kasutamiseks kinos, televisioonis või videokassetina, videokettana või mõnes muus levitamiseks sobivas vormis. Audiovisuaaltoodangu ja selle levitamise uued vormid lisatakse lepingusse nootide vahetamise teel.

2. Lepingu alusel kavandatava koostööprojekti peavad heaks kiitma järgmised ametiasutused, edaspidi "pädevad ametiasutused":

Kanadas: Kanada kultuuripärandi minister; ja  
Eestis: kultuuriminister

3. Lepingu alusel kavandatavat koostööprojekti toodetakse ja levitatakse kooskõlas Kanada ja Eesti siseriiklike õigusaktidega.

4. Mõlemad riigid käsitavad lepingu alusel toodetud ühistoodangut rahvusliku toodanguna. Vastavalt sellele on iga sellise koostööprojekti puhul õigus kasutada kõiki soodustusi, mida hetkel on võimalik saada filmi- ja videotööstuses, või neid, mida võidakse otsustada edaspidi kehtestada kummaski riigis. Soodustusi saab kasutada ainult selle riigi tootja, kes soodustused tagab.

## ARTIKKEL II

Lepingust tulenevaid soodustusi kohaldatakse ainult nende koostööprojektide suhtes, mida algatavad tootjad, kellel on head tehnilised vahendid, kindel rahaline tagatis ja tunnustatud professionaalne tase.

## ARTIKKEL III

1. Kaastootjate panused võivad varieeruda kahekümnest protsendist kuni kaheksakümne protsendini koostööprojekti eelarvest.
2. Igalt kaastootjalt nõutakse tõhusat tehnilist ja loomingulist panust, mis on proportsionaalne tema investeeringuga.

#### **ARTIKKEL IV**

1. Nii koostööprojektide tootjad, käsikirjade autorid ja režissöörid kui ka tehnikud, näitlejad ja muu personal, kes osalevad sellistes koostööprojektides, peavad olema Kanada või Eesti kodanikud või nende riikide alalised elanikud.
2. Kui koostööprojektis on esimeses lõikes sätestatud erinevalt vajalik teiste näitlejate osalemine, võib seda lubada mõlema riigi pädevate ametiasutuste nõusolekul.

#### **ARTIKKEL V**

1. Filmivõtted ja animatsioon nagu töö pildistsenaariumiga, pildireaga, võtmekompositsiooniga ja helisalvestus teostatakse kas Kanadas või Eestis
2. Siiski võib filmida sellise riigi, kes koostöös ei osale, sise- või välisvõttepaikades juhul, kui seda näeb ette käsikiri või tegevus ja kui filmivõtetel osalevad Kanada ja Eesti võttegrupid.
3. Laboritööd tuleb teha kas Kanadas või Eestis, välja arvatud juhul, kui see on tehniliselt võimatu. Sellisel juhul võib mõlema riigi pädevate ametiasutuste loal teha laboritööd riigis, kes koostöös ei osale.

#### **ARTIKKEL VI**

1. Mõlema riigi pädevad ametiasutused suhtuvad pooldavalt ka koostööprojektidesse, mida algatavad Kanada, Eesti ja sellise riigi tootjad, kellega Kanadal või Eestil on ametlik koostööleping.
2. Vähemusosalusega kaastootja panus mitmepoolsesse koostööprojekti on vähemalt kakskümmend protsenti.
3. Iga vähemusosalusega kaastootja on kohustatud andma taolistesse koostööprojektidesse tõhusa tehnilise ja loomingulise panuse.

#### **ARTIKKEL VII**

1. Koostööprojekti tulemusena valminud toodangu heliriba on kas inglise, prantsuse või eesti keeles. Filmida võib ükskõik millises neist kolmest keelest või kõigis neis kolmes keeles. Juhul kui käsikiri seda nõuab, võib koostööprojekti lisada dialoogi mis tahes muus keeles.

2. Iga koostööprojekti tulemusena valminud toodang dubleeritakse või subtiitritakse prantsuse ja inglise või eesti keelde kas Kanadas või Eestis. Sellest põhimõttest kõrvalekaldumisel peab olema mõlema riigi pädevate ametiasutuste nõusolek.

### **ARTIKKEL VIII**

1. Lepingus sätestatud eesmärkidel võib kaksik-kokkuleppe alusel toodetud toodangut käsitada pädevate ametiasutuste nõusolekul ühistoodanguna ja sellel on õigus saada samu soodustusi. Hoolimata artiklist III võib kaksik-kokkuleppe puhul kummagi riigi tootjate osalus piirduda ainult rahalise panusega, ilma et see tingimata välistaks kunstilist või tehnilist panust.

2. Pädevate ametiasutuste nõusoleku saamiseks peab toodang vastama järgmistele tingimustele:

a) toodangusse on mõlemapoolselt investeeritud ja koostööprojektidest saadav tulu jaotatakse kaastootjate vahel lähtuvalt investeringutest;

b) kaksik-kokkuleppe alusel toodetud toodangut peab Kanadas ja Eestis levitama võrreldavatel tingimustel.

c) kaksik-kokkuleppe alusel toodetud toodangut võib toota kas sama-aegselt või järjestikku tingimusel, et viimasel juhul aeg esimese toodangu lõpetamise ja teise alustamise vahel ei ületa üht (1) aastat.

### **ARTIKKEL IX**

1. Välja arvatud järgmises lõikes sätestatu tehakse iga koostööprojekti puhul kõigist tootmises kasutatud lõplikult monteeritud negatiivmaterjalidest vähemalt kaks koopiat. Iga kaastootja on ühe negatiivmaterjalidest tehtud koopia omanik ja tal on õigus kasutada seda vajalike lisakoopiate tegemiseks vastavalt tingimustele, milles kaastootjad on eespool kokku leppinud. Lisaks on igal kaastootjal nende tingimuste kohaselt juurdepääs originaalmaterjalile.

2. Mõlema kaastootja taotluse korral ja mõlema riigi pädevate ametiasutuste nõusolekul tehakse lõplikult monteeritud negatiivmaterjalidest ainult üks koopia sellise toodangu puhul, mille pädevad ametiasutused on kvalifitseerinud väikese-eelarveliseks toodanguks. Sellistel juhtudel hoitakse materjali enamusosalusega kaastootja riigis. Vähemusosalusega kaastootjal on vajalike lisakoopiate tegemiseks materjalile pidev juurdepääs vastavalt tingimustele, milles kaastootjad on eespool kokku leppinud.

### **ARTIKKEL X**

Vastavalt siseriiklikele õigusaktidele peavad pooled:

a) hõlbustama teise riigi kaastootja loomingulise ja tehnilise personali ning näitlejate sissesõitu oma territooriumile ja nende ajutist viibimist seal koostööprojekti realiseerimise eesmärgil; ja

b) võimaldama koostööprojekti realiseerimise eesmärgil mis tahes vajaliku varustuse ajutist sissetoomist ja uuesti väljaviimist.

#### **ARTIKKEL XI**

Tulud peaksid jaotuma kaastootjate vahel põhimõtteliselt proportsionaalselt nende panusega toodangu finantseerimisse ja mõlema riigi pädevate ametiasutuste nõusolekul.

#### **ARTIKKEL XII**

Kui mõlema riigi pädevad ametiasutused on koostööprojekti ettepaneku heaks kiitnud, ei tähenda see kummalegi kaastootjale lubadust, et valitsusasutused annavad loa koostööprojekti tulemusena valminud toodangu näitamiseks.

#### **ARTIKKEL XIII**

1. Kui koostööprojekti tulemusena valminud toodangut eksporditakse riiki, kus kehtivad kvoodipiirangud, siis arvestatakse antud toodang kas selle poole kvoodi hulka:

- a) kelle kaastootja on enamusosalusega;
- b) kellel on parim võimalus korraldada koostööprojekti tulemusena valminud toodangu ekspordi juhul, kui kaastootjate panused on võrdsed; või
- c) kelle kodanik on režissöör, juhul kui punktide a ja b rakendamisel tekivad mis tahes raskused.

2. Vaatamata lõikes 1 sätestatule, juhul kui ühel koostöös osaleval riigil on piiramatud õigused oma filmide sisseviimiseks riiki, kus kehtivad kvoodipiirangud, siis lepingu alusel valminud toodangul on samasugune õigus kui selle riigi mis tahes muul rahvuslikul toodangul piiramatuks sissepääsuks importivasse riiki, juhul kui sissetoov riik sellega nõustub.

#### **ARTIKKEL XIV**

1. Koostööprojekti tulemusena valminud toodangu esitamisel nimetatakse seda enamusosalusega kaastootja päritolu põhjal kas "Kanada-Eesti koostöö" või "Eesti-Kanada koostöö" või vastavalt kaastootjate kokkuleppele.

2. Sellist nimetust kasutatakse koostööprojekti tulemusena valminud toodangu algus- ja lõputiitrites, selle reklaamis ning kõikidel esitamistel ja pooled kohtlevad seda võrdselt.

#### **ARTIKKEL XV**

Kui kaastootjad ei lepi kokku teisiti, siis rahvusvahelistel filmifestivalidel osalemisel esitab koostööprojekti tulemusena valminud toodangu riik, kust tuleb enamusosalusega tootja, või kaastootjate võrdse finantsosaluse korral riik, kelle kodanik on režissöör.

#### **ARTIKKEL XVI**

Mõlema riigi pädevad ametiasutused on kehtestanud ühiselt koostööprojektidele protseduurireeglid, arvestades Kanada ja Eesti õigusakte. Protseduurireeglid on lisatud lepingule.

## **ARTIKKEL XVII**

Eesti filmi-, tele- ja videotoodangu impordile, levile ja näitamisele Kanadas või Kanada filmi-, tele- ja videotoodangu impordile, levile ja näitamisele Eestis ei kehtestata mingeid piiranguid, välja arvatud need, mis sisalduvad kummagi riigi õigusaktides.

## **ARTIKKEL XVIII**

1. Lepingu kehtivuse vältel püüeldakse nii finantsosaluse kui ka loomingulise personali, tehnilise personali, näitlejate ja vahendite (studio ja laboratoorium) tasakaalustatuse poole, võttes arvesse kummagi riigi iseärasusi.
2. Vajaduse korral vaatavad mõlema riigi pädevad ametiasutused läbi lepingu rakendamise tingimused, et ületada mis tahes raskused, mis võivad ilmnedda lepingu rakendamisel. Mõlema riigi huvidest lähtuvalt soovitavad nad vastavalt vajadusele võimalikke täiendusi, silmas pidades filmi- ja videokoostöö arengut.
3. Lepingu täitmise järelevalveks on moodustatud ühiskomisjon, kuhu kuuluvad võrdselt mõlema poole esindajad. Ühiskomisjon jälgib, kas tasakaal on saavutatud, vastasel juhul määrab ta kindlaks abinõud, mis on vajalikud tasakaalu saavutamiseks. Ühiskomisjoni koosolekud toimuvad kord kahe aasta jooksul ja vaheldumisi mõlemas riigis. Ühiskomisjoni on siiski võimalik kokku kutsuda ka erakorralisteks istungiteks ühe või mõlema pädeva ametiasutuse taotlusel, eriti, kui on tegemist suuremate muudatustega televisiooni ning filmi- ja videotööstust puudutavates ühe või teise riigi õigusaktides või kui lepingu rakendamisel ilmneb tõsiseid raskusi. Ühiskomisjon koguneb kuue kuu jooksul pärast seda, kui üks pool on ta kokku kutsunud.

## **ARTIKKEL XIX**

1. Leping jõustub seejärel, kui kumbki pool on teavitanud teist poolt sellest, et tema siseriiklikud ratifitseerimisprotseduurid on lõpetatud.
2. Leping kehtib viis aastat alates tema jõustumise päevast; leping pikeneb automaatselt samaks perioodiks, kui kumbki pool ei esita kuus kuud enne lepingu lõppemise tähtaega kirjalikku teadet lepingu lõpetamise kohta.
3. Koostööprojektid, mida pädevad ametiasutused on heaks kiitnud ja mis on töös hetkel, kui üks või teine pool esitab kirjaliku teate lepingu lõpetamise kohta, saavad projekti lõpetamiseni jätkuvalt ja täielikult kasutada lepingust tulenevaid soodustusi. Pärast lepingu lõpetamist või selle tähtaja lõppemist jätkatakse lepingu kohaldamist lõpetatud koostööprojektidest saadavate tulude jaotamisel.
4. Pooled võivad täiendada lepingut kirjaliku kokkuleppe alusel. Pooled nõustuvad, et Eesti liitumisel Euroopa Liiduga rakendub leping kahjustamata kohustusi, mis tulenevad Euroopa Liidu liikmestaatusest ja nende kohustustega seonduvast. Sellest tulenevalt ei saa lepingu sätteid rakendada või tõlgendada viisil, mis kahjustaks või mõjutaks mingil muul viisil Euroopa Liidu lepinguga või Kanada ja Euroopa Ühenduse vahel sõlmitud lepingutega sätestatud.

SELLE KINNITUSEKS on nende valitsuste täievolilised esindajad lepingule alla kirjutanud.

KOOSTATUD kahes eksemplaris 27.mai, 2002, prantsuse, inglise ja eesti keeles; kõik tekstid on võrdselt autentsed.

Peter L. McKellar  
Suursaadik  
KANADA VALITSUSE NIMEL

Signe Kivi  
Kultuuriminister  
EESTI VABARIIGI VALITSUSE NIMEL

### LISA PROTSEDUURIREEGLID

Koostööprojekti puhul peab lepingust tulenevate soodustuste kasutamise taotlus olema esitatud samal ajal mõlemale administratsioonile vähemalt kolmkümmend (30) päeva enne filmivõtete algust. Selle riigi valitsus, kelle kodanik on enamusosalusega kaastootja, edastab oma ettepaneku teise riigi valitsusele kahekümne (20) päeva jooksul alljärgnevalt kirjeldatud täieliku dokumentatsiooni esitamisest. Seejärel teatab selle riigi valitsus, kelle kodanik on vähemusosalusega kaastootja, kahekümne päeva jooksul oma otsusest.

Taotluse lisana esitatakse järgmised dokumendid, mis on koostatud Kanada puhul inglise või prantsuse keeles ja Eesti puhul eesti keeles:

I. Lõplik käsikiri.

II. Dokumentaalne tõestus selle kohta, et koostööprojekti autoriõigus on seaduslikult omandatud.

III. Mõlema kaastootja allkirjastatud koostöölepingu koopia.

Lepingus peab sisalduma:

1. koostööprojekti pealkiri;
2. käsikirja autori või adapteerija nimi, juhul kui on kasutatud kirjanduslikku alusmaterjali;
3. režissööri nimi (võib lisada ka asendusklauseli, et sätestada vajaduse korral tema asendamine);
4. eelarve;
5. finantsplaan;
6. klausel, mis sätestab tulude, turgude, meedia või nende kombinatsiooni omavahelise jaotuse;

7. klausel, mis üksikasjalikult sätestab kaastootjate osaluse üle- või alakulude korral. Osalus peab põhimõtteliselt olema proportsionaalne nende panusega, kuigi vähemusosalusega kaastootja osalus ülekuulu puhul võib olla piiratud madalama osalusprotsendi või kindlaksmääratud summaga eeldusel, et peetakse kinni minimaalsest panusest, mis on sätestatud lepingu artiklis VI;

8. klausel, mis sätestab, et lepingust tulenevatest soodustustest osasaamine ei sisalda kohustust kummagi riigi valitsusasutustele anda luba ühistoodangu avalikuks näitamiseks;

9. klausel, mis näeb ette meetmed, mida võtta juhul, kui:

a) pärast taotluse igakülgset läbikaalumist keelduvad ükskõik kumma või mõlema riigi pädevad ametiasutused taotletud soodustuste andmisest;

b) pädevad ametiasutused keelduvad koostööprojekti tulemusena valminud toodangu näitamisest ükskõik kummas või mõlemas riigis või selle eksportimisest kolmandasse riiki;

c) pool või mõlemad pooled ei suuda oma kohustusi täita;

10. aeg, millal filmivõtted peavad algama;

11. klausel, mis sätestab, et enamusosalusega kaastootja võtab kindlustuspoliisi, mis katab vähemalt "kõik tootmisriskid" ja "kõik originaalmaterjali tootmisriskid";

12. klausel, mis sätestab autoriõiguste jaotamise proportsionaalselt kaastootjate osalusega.

IV. Levileping juhul, kui see on juba allkirjastatud.

V. Loomingulise ja tehnilise personali nimekiri, kus on ära märgitud nende kodakondsus ja näitlejate puhul nende mängitavad rollid.

VI. Tootmise ajakava.

VII. Detailne eelarve, kus on kindlaks määratud kummagi riigi kantavad kulud; ja

VIII. Sünopsis.

Kummagi riigi pädev ametiasutus võib nõuda mis tahes muid dokumente ja kõikvõimalikku muud lisateavet, mida peetakse vajalikuks.

Põhimõtteliselt peaks filmi lõplik käsikiri (kaasa arvatud dialoog) olema esitatud pädevatele ametiasutustele enne filmivõtete alustamist.

Muudatused, kaasa arvatud kaastootja asendamine, võib teha originaallepingusse, kuid nad peavad olema esitatud nõusoleku saamiseks mõlema riigi pädevatele ametiasutustele enne koostööprojekti lõpetamist. Kaastootja asendamine on lubatud ainult erandjuhtudel ja põhjustel, mis rahuldavad mõlemaid pädevaid ametiasutusi.

Pädevad ametiasutused teavitavad teineteist oma otsustest.

